

No. 46857. Turkey and Afghanistan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 20 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2631, I-46857.]

PROTOCOL ON FREE OF CHARGE TREATMENT OF AFGHAN PATIENTS IN TURKEY WHICH IS ADDITION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 23 NOVEMBER 2011

Entry into force: 2 July 2012 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: Dari, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 21 December 2012

N° 46857. Turquie et Afghanistan

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. KABOUL, 20 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2631, I-46857.]

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT GRACIEUX DE PATIENTS AFGHANS EN TURQUIE, ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN. KABOUL, 23 NOVEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 2 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : dari, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 21 décembre 2012

ماده سوم

پروتوکول الحاقیه هذا سر از تاریخ ختم اطلاع دهی منظوری طرفین توسط تبادلہ یادداشت از طریق مجاری دیپلماتیک مرعی الاجرا گردیده و همزمان با "موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدہ مؤرخ 20 اپریل 2005 و "پروتوکول الحاقیه موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدہ مؤرخ 26 اپریل 2008، دارای اعتبار خواهد بود.

پروتوکول الحاقیه هذا به تاریخ 2 قوس 1390 مطابق 23 نومبر 2011 در شهر کابل به لسان های دری، ترکی و انگلیسی و از هرکدام دو دو نسخه اصلی ترتیب و عقد گردید که تمام نسخه ها دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت بروز اختلاف به متن انگلیسی رجحان داده می شود.

به نمایندگی از جمهوری ترکیه


بَسَات اوزتُرک
سفیر کبیر

به نمایندگی از جمهوری اسلامی افغانستان


آریا دلیل
سرپرست وزارت صحت عامه

پروتوکول الحاقیه موافقتنامه همکاری در ساحات صحت

راجع به تدوای مجانی مریضان افغان در ترکیه

میان حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه که (منبعت "طرفین" نامیده می شوند)؛

به منظور توسعه همکاری های موجود در بخش صحت میان هر دو کشور و با استناد به "موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدۀ مؤرخ 20 اپریل 2005 و "پروتوکول الحاقیه موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدۀ مؤرخ 26 اپریل 2008، در موارد ذیل به توافق رسیده اند؛

ماده اول

طرفین، موضوعات ذیل را به ماده دهم "موافقتنامه همکاری در ساحات صحت فی مابین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت جمهوری ترکیه" منعقدۀ مؤرخ 20 اپریل 2005 کابل، الحاق نموده اند.

"وزارت صحت جمهوری ترکیه بر علاوه دو صد مریضی که سالانه قرار توافق سال 2008 تدوای می نماید، 50 تن از مریضان را که در شفاخانه های جمهوری اسلامی افغانستان امکانات تدوایشان موجود نباشد و از طرف ریاست های صحت عامه مزار شریف و جوزجان به هماهنگی سرقونسلگری جمهوری ترکیه مقیم مزار شریف و تیم بازسازی ولایتی (PRT) جمهوری ترکیه مقیم ولایت جوزجان انتخاب می گردند نیز به صورت مجانی تدوای می نماید.

انتخاب مریضان از طرف ریاست های صحت عامه مزار شریف و جوزجان به هماهنگی سرقونسلگری جمهوری ترکیه مقیم مزار شریف و تیم بازسازی ولایتی (PRT) جمهوری ترکیه مقیم ولایت جوزجان صورت گرفته و پس از موافقت وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت جمهوری ترکیه اعزام می گردند. مصارف رفت و برگشت مریضان به دوش خودشان می باشد."

ماده دوم

تطبیق این پروتوکول به دوش وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت جمهوری ترکیه می باشد.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
ON FREE OF CHARGE TREATMENT OF AFGHAN PATIENTS IN TURKEY
WHICH IS ADDITION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the “Parties”),

With a view to ensuring the development of current cooperation in the field of health between two countries and on the bases of “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” dated 20 April 2005 and “Additional Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” dated 26 April 2008,

have agreed upon the followings:

ARTICLE 1

The Parties have made an addition on the 10th Article of the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health” which was signed on 20 April 2005 in Kabul as follows:

“In each year, the Ministry of Health of the Republic of Turkey will provide free treatments for 50 Afghan patients, in addition to the 200 which was agreed upon in 2008, who will be determined by the Provincial Health Department of Mazar-i Sharif and Jowzjan Provinces in coordination with Turkish Consulate General in Mazar-i Sharif and Provincial Reconstruction Team in Jowzjan Province and whose treatment cannot be realized in the clinics of the Islamic Republic of Afghanistan.

The selection of the patients shall be made by the Provincial Health Department of Mazar-i Sharif and Jowzjan Provinces in coordination with Turkish Consulate General in Mazar-i Sharif and Provincial Reconstruction Team in Jowzjan Province and realized by the approval of the Ministry of Public Health of the Republic of Afghanistan and the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the patients themselves”.

ARTICLE 2

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan shall provide for the implementation of this Agreement.